



Tiul'kiu da borla

Bir ač kuda tiul'kiu kirdi borlalychka;
 Anda borlajemiš kyzar éd'.
 Tiul'kiučio kniuń kiozliarbia tišliari
 jandar éd';
 Tolu solkunlary ašat kyzyllychka;
 Tiek bu kajhy, bijik mun tahyladlar;
 Kajdan, niečik ki alarha kirmiast',
 Kiožniuń javyn tartadlar,
 Tiškia tiušmiast'.
 Da kyjnalyp bošcha sahatče,
 Bardy siozliejdohon ačuvba: „Nie
 kylma!

Ol kioriumgia jachšy,
 Tiek jaš – jetil' miagian kolajče:
 Fordan kielir tiš kamašy”.

Przekład Szymon Firkowicz
Buvo tokia diena, Vilnius 2015

Лисица и виноград

Голодная кума Лиса залезла в сад;
 В нем винограду кисти рделись;
 У кумушки глаза и зубы разгорелись;
 А кисти сочные, как яхонты горят;
 Лишь то беда, висят они высоко:
 Отколь и как она к ним ни зайдет,
 Хоть видит око,
 Да зуб неймет.
 Пробившись попусту час целой,
 Пошла и говорит с досадою:

«Ну, что ж!

На взгляд-то он хорош,
 Да зелен — ягодки нет зрелой:
 Тотчас оскомину набьешь».

Иван Андреевич Крылов
Басни, 1809

Lis i winogrona

Lis, wygłodniały, zaszedł był do sadu,
 gdzie dojrzewają kiście winogrodu.
 Oko mu błysnie, ząb w słońcu zaświeci –
 grona soczyste jak szafiry płoną,
 z tym bieda, że wysoko zbyt je podwie-
 szono

(co go tym bardziej podnieci).
 Od którejkolwiek strony Lis podskoczy –
 zębem nie sięgnie, co wypatrzą oczy;
 straciwszy próżno godzinę z okładem
 odchodzi mrucząc: „Tak to w życiu

bywa,
 na oko ta winnica dosyć urodziwa,
 lecz grona kwaśne. Wstrzymam się
 z obiadem...”

Przekład Bohdan Drozdowski
 I. A. Krylow, *Baśnie*, Warszawa 1979